

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.

Lescha federala davart ils instituts da finanzas (Lescha davart ils instituts da finanzas, LIFin)

dals 15 da zercladur 2018 (versiun dal 18 da favrer 2020)

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra, sa basond sin ils artitgels 95 e 98 alineas 1 e 2 da la Constituziun federala¹, suenter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 4 da november 2015², concluda:

1. chapitel Disposiziuns generalas

1. secziun Object, intent e champ d'applicaziun

Art. 1 Object ed intent

¹ Questa lescha regla las pretensiuns a l'activitad dals instituts da finanzas.

² Ses intent è quel da proteger ils investiders sco er ils clients d'instituts da finanzas e da garantir la funcziunalitad dal martgà da finanzas.

Art. 2 Champ d'applicaziun

¹ Instituts da finanzas en il senn da questa lescha èn, independentamain da lur furma giuridica:

- a. administraturs da facultad (art. 17 al. 1);
- b. trustees (art. 17 al. 2);
- c. administraturs da facultads collectivas (art. 24);
- d. direcziuns da fonds (art. 32);
- e. chasas da vaglias (art. 41).

AS 2018 5247

¹ SR 101

² BBl 2015 8901

² A questa lescha n'èn betg sutta mess:

- a. persunas che administreschan exclusivamain valurs da facultad da persunas ch'èn colliadas cun ellas economicamain u famigliarain;
- b. persunas che administreschan exclusivamain valurs da facultad en il rom da plans da participaziun da lavurants;
- c. advocats e notars e lur persunas d'agid, uschenavant che lur activitad è sutta messa al secret professiunal tenor l'artitgel 321 dal Cudesch penal³ u a l'artitgel 13 da la Lescha dals 23 da zercladur 2000⁴ davart las advocatas ed ils advocats, sco er la persuna giuridica, en la quala questas persunas èn organisadas;
- d. persunas che administreschan facultads en il rom d'in mandat reglà per lescha;
- e. la Banca naziunala svizra e la Banca dals reglaments internaziunals;
- f. instituziuns da provediment ed ulteriuras instituziuns che servan tenor lur intent al provediment professiunal (instituziuns da provediment), fundaziuns da patruns (fonds da provediment da patruns), patruns che administreschan la facultad da lur instituziuns da provediment sco er federaziuns da patruns e federaziuns da lavurants che administreschan la facultad da las instituziuns da lur federaziun;
- g. instituziuns da l'assicuranza sociala e cassas da cumpensaziun;
- h. interpresas d'assicuranza en il senn da la Lescha dals 17 da december 2004⁵ davart la surveglianza da las assicuranzas;
- i. instituziuns d'assicuranza da dretg public tenor l'artitgel 67 alinea 1 da la Lescha federala dals 25 da zercladur 1982⁶ davart la prevenziun professiunala per vegls, survivents ed invaliditad;
- j. bancas en il senn da la Lescha da bancas dals 8 da november 1934⁷ (LB).

Art. 3 Pratica d'ina activitad a titel professiunal

Consideradas sco pratitgadas a titel professiunal en il senn da questa lescha èn tuttas activitads economicas independentas che vegnan pratitgadas per obtegnair entradas regularas.

Art. 4 Societads superiuras da concern e societads da gruppa impurtantas

¹ A las mesiras dal dretg d'insolvenza tenor l'artitgel 67 alinea 1 èn sutta messas, premiss ch'ellas na sutta stettian betg a la cumpetenzza da concurs da l'Autoritad federala per la surveglianza dals martgads da finanzas (FINMA) en il rom da la surveglianza da l'institut singul:

³ SR 311.0
⁴ SR 935.61
⁵ SR 961.01
⁶ SR 831.40
⁷ SR 952.0

- a. societads superiuras da concern d'ina gruppa da finanzas u d'in conglomerat da finanzas ch'èn domiciliadas en Svizra;
- b. quellas societads da gruppa che han ina sedia en Svizra e che adempleschan funcziuns impurtantas per las activitads che dovran ina permissiun (societads da gruppa impurtantas).

² Il Cussegl federal regla ils criteris per giuditgar l'impurtanza.

³ La FINMA designescha las societads da gruppa impurtantas e maina ina glista da questas societads. Questa glista è accessibla a la publicitad.

2. secziun Disposiziuns cuminaivlas

Art. 5 Obligaziun da dumandar ina permissiun

¹ Instituts da finanzas tenor l'artitgel 2 alinea 1 dovran ina permissiun da la FINMA.

² Els pon sa laschar inscriber en il register da commerzi pir sunter che la permissiun è concedida.

³ Instituts da finanzas tenor l'artitgel 2 alinea 1 litera c, che suttastattan en Svizra gia ad ina surveglianza statala equivalenta, èn deliberads da l'obligaziun da permissiun.

Art. 6 Cascada da permissiuns

¹ La permissiun per pratitgar l'activitad sco banca en il senn da la LB⁸ autorisescha er da pratitgar l'activitad sco chasa da vaglias, sco administratur da facultads collectivs, sco administratur da facultad e sco trustee.

² La permissiun per pratitgar l'activitad sco chasa da vaglias autorisescha er da pratitgar l'activitad sco administratur da facultads collectivs, sco administratur da facultad e sco trustee.

³ La permissiun per pratitgar l'activitad sco direcziun da fonds autorisescha er da pratitgar l'activitad sco administratur da facultads collectivs e sco administratur da facultad.

⁴ La permissiun per pratitgar l'activitad sco administratur da facultads collectivs autorisescha er da pratitgar l'activitad sco administratur da facultad.

Art. 7 Premissas per la permissiun

¹ In dretg da la permissiun ha, tgi che ademplescha las premissas da questa secziun e las premissas spezialas ch'èn applitgablhas per ils singuls instituts da finanzas.

² Administraturs da facultad e trustees ston cumprovar cun la dumonda da permissiun ch'els vegnian survegliads d'ina organisaziun da surveglianza tenor l'artitgel 43a da la Lescha dals 22 da zercladur 2007⁹ davart la surveglianza dals martgads da finanzas (LFINMA).

³ Il Cussegl federal po fixar premissas supplementaras per la permissiun, sche quai è necessari per realisar standards internaziunals renconuschids.

Art. 8 Midada dals fatgs

¹ L'institut da finanzas communitgescha a la FINMA mintga midada da fatgs che furman la basa per la permissiun.

² Sche las midadas han ina impurtanza essenziala, sto vegnir dumandada ordavant la permissiun da la FINMA per pudair cuntinuar cun l'activad.

Art. 9 Organisaziun

¹ L'institut da finanzas sto fixar reglas adattadas per la gestiun da l'interpresa ed esser organisà uschia ch'el è en cas ademplir las obligaziuns legalas.

² El identifitgescha, mesira, regulescha e surveglia sias ristgas inclusiv las ristgas giuridicas e las ristgas da reputaziun e procura per controllas internas efficazias.

³ Il Cussegl federal fixescha las pretensiuns minimalas a l'organisaziun dals instituts da finanzas e tegna en quest connex en spezial quint da las differentas activitads commercialas e da las differentas grondezzas da l'interpresa sco er da las ristgas dals instituts da finanzas.

Art. 10 Lieu da la direcziun

¹ La direcziun da l'institut da finanzas sto sa chattar per propi en Svizra. Exceptadas èn directivas e decisiuns generalas en il rom da la surveglianza dal concern, sche l'institut da finanzas furma ina part d'ina gruppa da finanzas ch'è suttamesa ad ina surveglianza consolidada adequata tras autoritads da surveglianza estras.

² Las personas ch'èn incumbensadas cun la gestiun da l'institut da finanzas ston avair lur domicil en in lieu, dal qual anora ellas pon pratitgar per propi la gestiun.

Art. 11 Garanzia

¹ L'institut da finanzas e las personas incumbensadas cun l'administraziun e cun la gestiun da l'institut da finanzas ston garantir in'activad commerciala irreproschabla.

² Las personas incumbensadas cun l'administraziun e cun la gestiun da l'institut da finanzas ston ultra da quai avair ina buna reputaziun e posseder las qualificaziuns professiunalas ch'èn necessarias per la funcziun.

⁹ SR 956.1

³ Er las personas ch'èn participadas en moda qualifitgada vi d'in institut da finanzas ston avair ina buna reputaziun e garantir che lur influenza na pregiuditgeschia betg in'activitad commerziala prudenta e solida.

⁴ Sco participà en moda qualifitgada vi d'in institut da finanzas vala, tgi ch'è participà en moda directa u indirecta cun almain 10 pertschient dal chapital u da las vuschs vi da l'institut da finanzas u tgi che po influenzer decisivamain sia activitad commerziala en autra moda.

⁵ Mintga persuna sto annunziar a la FINMA, sch'ella vul acquistar u vender ina participaziun qualifitgada directa u indirecta tenor l'alineia 4 vi d'in institut da finanzas. Questa obligaziun d'annunzia exista er, sch'ina participaziun qualifitgada vegn engrondata u reducida uschia ch'ella cuntanscha, surpassa u sutpassa las savas da 20, 33 u 50 pertschient dal chapital u da las vuschs.

⁶ L'institut da finanzas annunzia a la FINMA las personas che adempleschan las premissas tenor l'alineia 5, uschespert ch'el ha enconuschientscha da quest fatg.

⁷ Exceptads dals alineas 5 e 6 èn ils administraturs da facultad ed ils trustees.

⁸ Tgi ch'è participà en moda qualifitgada vi d'administraturs da facultad e vi da trustees, dastga pratitgar la gestiun.

Art. 12 Porschida publica da valurs mobigliaras sin il martgà primar

Tgi ch'è principalmain activ en il sector da finanzas, dastga pratitgar las suandantas activitads mo, sch'el ha ina permissiun sco chasa da vaglias tenor questa lescha u sco banca tenor la LB¹⁰:

- a. surpigliar a titel professiunal valurs mobigliaras che vegnan emessas da terzas personas e porscher talas publicamain sin il martgà primar;
- b. crear a titel professiunal derivats en furma da valurs mobigliaras e porscher talas publicamain sin il martgà primar.

Art. 13 Protecziun cunter scumbigl e cunter engion

¹ La designaziun da l'institut da finanzas na dastga betg dar chaschun a scumbigls u ad engion.

² Las designaziuns «administratur da facultad», «trustee», «administratur da facultads collectivass», «direcziun da fonds» u «chasa da vaglias» dastgan personas duvrar mo alura sulettamain u en cumbinaziun da plets en la firma, en la circumscripziun da l'intent da la fatschenta u en documents da fatschenta, sch'ellas possedan la permissiun correspudenta. Resalvads restan ils artitgels 52 alineia 3 e 58 alineia 3.

Art. 14 Transferiment d'incumbensas

¹ Instituts da finanzas dastgan transferir ina incumbensa a terzs mo, sche quels han las abilitads, las enconuschientschas e las experientschas sco er las permissiuns ch'èn necessarias per ademplir questa activitad. Els instrueschan e surveglian conscienzusamain ils terzs incumbensads.

² La FINMA po suttametter il transferiment da decisiuns d'investiziun ad ina persuana a l'exteriur a la cundiziun ch'i vegnia concludida ina cunvegna davart la collavuraziun e davart il barat d'infurmaziuns tranter la FINMA e l'autorità da surveglianza cumpetenta estra, en spezial, sch'il dretg ester pretenda la conclusiun d'ina tala cunvegna.

Art. 15 Fatschenta a l'exteriur

In institut da finanzas fa in'annunzia a la FINMA avant ch'el:

- a. installescha, acquista u serra a l'exteriur ina filiala, ina succursala u ina represchentanza;
- b. acquista u smetta ina participaziun qualifitgada vi d'ina societad estra.

Art. 16 Servetsch da mediaziun

¹ Instituts da finanzas ston – il pli tard cur ch'els cumenzan cun lur activitad – s'affiliar ad in servetsch da mediaziun.

² Las disposiziuns dal 5. titel da la Lescha federala dals 15 da zercladur 2018¹¹ davart ils servetschs finanziairs (LSFin) che concernan ils servetschs da mediaziun valan tenor il senn.

2. chapitel Instituts da finanzas**1. secziun** Administraturs da facultad e trustees**Art. 17** Definiziuns

¹ Sco administratur da facultad vala, tgi che po – sa basond sin ina incumbensa – disponer en num e sin quint dals clients da las valurs da facultad da tals en il senn da l'artitgel 3 litera c cifras 1–4 LSF¹².

² Sco trustee vala, tgi che administrescha – sa basond sin il document da fundaziun d'in trust en il senn da la Convenziun dal 1. da fanadur 1985¹³ concernent la lescha applitgabla per trusts e lur renconuschientscha – a titel professional facultads spezialas a favur dals benefiziads u per in tschert intent u dispona da talas.

¹¹ SR 950.1

¹² SR 950.1

¹³ SR 0.221.371

Art. 18 Furma giuridica

¹ Administraturs da facultad e trustees che han lur sedia u lur domicil en Svizra ston avair ina da las suandantas furmas giuridicas:

- a. interpresa singula;
- b. societad commerziala;
- c. associaziun.

² Administraturs da facultad e trustees èn obligads da laschar s'inscriver en il registar da commerzi.

Art. 19 Incumbensas

¹ L'administratur da facultad administrescha portfolios individuals.

² Il trustee administrescha la facultad speziala, procura che sia valur restia mantegnida e dovra ella tenor ses intent.

³ Administraturs da facultad e trustees pon furnir supplementarmain en spezial ils suandants servetschs:

- a. cussegliaziun d'investiziun;
- b. analisa dal portfolio;
- c. purschida d'instruments finansials.

Art. 20 Gestunaris qualifitgads

¹ La gestiun d'in administratur da facultad u d'in trustee sto vegnir exequida d'almain duas persunas qualifitgadas.

² La gestiun po vegnir exequida mo d'ina persuna qualifitgada, sch'i vegn cumprovà che la cuntinuaziun ordinaria da l'activitad economica è garantida.

³ Ina persuna è qualifitgada d'exequir la gestiun, sch'ella dispona d'ina scolaziun che corresponda a l'activitad da l'administratur da facultad u dal trustee sco er d'avunda experientscha professiunala en l'administraziun da facultad per terzs u en il rom da trusts il mument ch'ella surpiglia la gestiun. Il Cussegl federal regla ils detagls.

Art. 21 Management da las ristgas e controlla interna

¹ Administraturs da facultad e trustees ston disponer d'in management da las ristgas adequat e d'ina controlla interna efficazia che garantescha tranter auter che las prescripziuns giuridicas ed internas da l'interpresa vegnian garantidas (*compliance*).

² Las incumbensas dal management da las ristgas e da la controlla interna pon vegnir ademplidas d'in mainagestium qualifitgà u delegadas a collavuraturs cun las qualificaziuns correspondentas u ad in post extern qualifitgà.

³ Persunas che adempleschan incumbensas dal management da las ristgas e da la controlla interna na dastgan betg vegnir integradas en las activitads ch'ellas surveglian.

Art. 22 Chapital minimal e garantias

¹ Il chapital minimal d'administraturs da facultad e da trustees sto importar 100 000 francs e sto vegnir pajà en en daner blut. El sto vegnir mantegnì permanentamain.

² Ils administraturs da facultad ed ils trustees ston ultra da quai disponer da garantias commensuradas u concluder in'assicuranza da responsabladad professiunala.

³ Il Cussegl federal fixescha ils imports minimals per las garantias e la summa d'assicuranza da l'assicuranza da responsabladad professiunala.

Art. 23 Agens meds finanziaals

¹ Administraturs da facultad e trustees ston posseder agens meds finanziaals adequats.

² Ils agens meds finanziaals ston adina importar almain in quart dals custs fixs da l'ultim quint annual, fin maximalmain 10 milliuns francs.

2. secziun Administraturs da facultads collectivias

Art. 24 Definiziun

¹ Sco administratur da facultads collectivias vala, tgi che administrescha a titel professiunal valurs da facultad en num e sin quint da:

- a. investiziuns collectivias da chapital;
- b. instituziuns da provediment.

² Sco administraturs da facultad en il senn da l'artitgel 17 alinea 1 valan:

- a. administraturs da facultads collectivias tenor l'alinea 1 litera a, da las qualas ils investiders èn qualifitgads en il senn da l'artitgel 10 alinea 3 u 3^{ter} da la Lescha dals 23 da zercladur 2006¹⁴ davart las investiziuns collectivias e che adempleschan ina da las suandantas premissas:
 1. Las valurs da facultad administradas da las investiziuns collectivias da chapital, inclusiv las valurs da facultad ch'èn vegnidas acquistadas grazia a l'applicaziun d'instruments finanziaals cun effect da levagl, importan tut en tut maximalmain 100 milliuns francs.
 2. Las valurs da facultad administradas da las investiziuns collectivias da chapital importan tut en tut maximalmain 500 milliuns francs e na cuntengnan nagins instruments finanziaals cun effect da levagl; las investiziuns collectivias da chapital na concedan nagin dretg da rembursament durant ils emprims 5 onns suenter che l'emprima investiziun è vegnida fatga;

¹⁴ SR 951.31

- b. administraturs da facultads collectivs tenor l'aleina 1 litera b che administraschan valurs da facultad d'instituziuns da provediment da tut en tut maximalmain 100 milliuns francs ed en il sector obligatoric ultra da quai maximalmain 20 pertschient da las valurs da facultad d'ina singula instituziun da provediment.

³ Administraturs da facultad tenor l'aleina 2 pon pretender ina permissiun sco administraturs da facultads collectivs, sche quai vegn pretendi dal stadi, en il qual l'investiziun collectiva da chapital vegn constituida u purschida u en il qual l'instituziun da provediment vegn manada. Il Cussegl federal regla ils detagls.

Art. 25 Furma giuridica

L'administratur da facultads collectivs cun sedia en Svizra sto avair la furma giuridica d'ina societad commerziala.

Art. 26 Incumbensas

¹ L'administratur da facultads collectivs garantescha l'administraziun dal portfolio ed il management da las ristgas per las valurs da facultad confidadas ad el.

² Ultra da quai dastga l'administratur da facultads collectivs pratitgar en spezial la gestiun da fonds per investiziuns collectivs da chapital estras. Sch'il dretg ester prenda ina cunvegna davart la collavuraziun e davart il barat d'infurmaziuns tranter la FINMA e las autoritads da surveglianza estras ch'èn relevantas per la gestiun da fonds, dastga el pratitgar questa gestiun mo, sch'ina tala cunvegna è vegnida concludida.

³ L'administratur da facultads collectivs po exequir supplementarmain activitads administrativas en il rom da questas incumbensas.

Art. 27 Transferiment d'incumbensas

¹ L'administratur da facultads collectivs po transferir incumbensas a terzs, sche quai è en l'interess d'ina administraziun adequata.

² Tgi che transferecha l'administraziun da facultads d'ina instituziun da provediment u d'ina investiziun collectiva da chapital ad in administratur da facultads collectivs, resta responsabel che las prescripziuns d'investiziun mintgamai applitgabladas vegnian observadas.

Art. 28 Chapital minimal e garanzias

¹ Administraturs da facultads collectivs ston disponer dal chapital minimal pretendi. Quel sto esser pajà en cumplettamain.

² La FINMA po permetter ad administraturs da facultads collectivs en furma da societads da personas da prestar garanzias commensuradas empè dal chapital minimal.

³ Il Cussegl federal regla l'autezza dal chapital minimal e da las garantias. Ultra da quai po el suttametter la concessiun da la permissiun a la cundiziun ch'i vegnia fatga in'assicuranza da responsabladad professiunala.

Art. 29 Agens meds finansials

¹ Administraturs da facultads collectivs ston disponer dal chapital minimal pretendi.

² Il Cussegl federal fixescha l'autezza dals agens meds finansials a norma da l'activitad commerziala e da las ristgas.

Art. 30 Surveglianza da gruppas e da conglomerats

Sche standards internaziunals renconuschids pretendan quai, po la FINMA suttametter ina gruppa da finanzas, che vegn dominada d'in administratur da facultads collectivs, u in conglomerat da finanzas, che vegn dominà d'in administratur da facultads collectivs, ad ina surveglianza da gruppas u da conglomerats.

Art. 31 Midada da l'administratur da facultads collectivs

L'administratur da facultads collectivs annunzia la surpigliada da ses dretgs e da sias obligaziuns tras in auter administratur da facultads collectivs ordavant a l'autoritad da surveglianza ch'è responsabla per survegliar l'investiziun collectiva da chapital u l'instituziun da provediment.

3. secziun Direcziuns da fonds

Art. 32 Definiziun

Sco direcziun da fonds vala, tgi che administrescha independentamain fonds d'investiziun en l'agen num e sin quint dals investiders.

Art. 33 Furma giuridica ed organisaziun

¹ La direcziun da fonds sto esser ina societad anonima che ha sia sedia e sia administraziun principala en Svizra.

² Il chapital d'aczias sto esser dividì en aczias al num.

³ Las personas responsablas per la direcziun da fonds e da la banca da deposit ston mintgamai esser independentas da l'autra societad.

⁴ La finamira principala da la direcziun da fonds è la gestiun da fonds; quella consista da l'offerta da quotas dal fond d'investiziun, da sia direcziun e da sia administraziun.

Art. 34 Incumbensas

Ultra da pratigar las activitads tenor questa lescha dastga la direcziun da fonds furnir oravant tut ils ulteriurs suandants servetschs:

- a. depositar ed administrar tecnicamain investiziuns collectivias da chapital;
- b. administrar ina societad d'investiziun a chapital variabel (SICAV).

Art. 35 Transferiment d'incumbensas

¹ La direziun da fonds na dastga betg transferir a terzs la direziun dal fond d'investiziun. Ella dastga però transferir a terzs decisziuns d'investiziun sco er incumbensas parzialas, sche quai è en l'interess d'ina administraziun adequata.

² Per investiziuns collectivias da chapital, da las qualas las quotas vegnan purschidas a cundiziuns facilitadas en l'Uniu europeica pervia d'ina cunvegna, na dastgan las decisziuns d'investiziun vegnir transferidas ni a la banca da deposit ni ad autras interpresas, da las qualas ils interess pudessan collidar cun tals da l'administratur da facultads collectivias u da la direziun da fonds u dals investiders.

Art. 36 Chapital minimal

¹ La direziun da fonds sto disponer dal chapital minimal pretendì. Quel sto esser pajà en cumpletmain.

² Il Cussegl federal fixescha l'autezza dal chapital minimal.

Art. 37 Agens meds finanzials

¹ Tranter ils agens meds finanzials da la direziun da fonds e la facultad totala da las investiziuns collectivias da chapital che vegnan administradas dad ella stoi dar ina relaziun adequata. Il Cussegl federal regla questa relaziun.

² En cas speziels po la FINMA conceder facilitaziuns, premess che l'intent da protecziun da questa lescha na vegnia betg pregiuditgà, u ordinar mesiras pli severas en chausa.

³ Ils agens meds finanzials prescrits na dastga la direziun da fonds ni investir en quotas da fonds, ch'ella ha emess sezza, ni emprestar a ses acziunaris u a personas naturalas e giuridicas ch'èn colliadas economicamain u famigliarmain cun tals. Sche meds finanzials liquids vegnan tegnids tar la banca da deposit, na vala quai betg sco emprest.

Art. 38 Dretgs

¹ La direziun da fonds ha il dretg:

- a. da l'indemnisaziun previsa en il contract da fond;
- b. da la liberaziun da las obligaziuns ch'ella ha surpiglià per ademplir correc-tamain sias incumbensas;
- c. da la cumpensaziun da las expensas ch'ella ha fatg per ademplir questas ob-ligaziuns.

² Quests dretgs vegnan ademplids or dals meds finanzials dal fond d'investiziun. La responsabladad persunala dals investiders è esclusa.

Art. 39 Midada da la direcziun da fonds

¹ Ils dretgs e las obligaziuns da la direcziun da fonds pon vegnir transferids ad in'otra direcziun da fonds.

² Il contract da transferiment è mo valaivel, sch'el vegn fixà en scrit u en in'otra furma che permetta ina cumprova tras text, sch'el ha il consentiment da la banca da deposit e sch'el vegn approvà da la FINMA.

³ La direcziun da fonds vertenta communitescha en ils organs da publicaziun il transferiment planisà avant l'approvaziun tras la FINMA.

⁴ En las publicaziuns ston ils investiders vegnir rendids attent a la pussaivladad d'inoltrar objecziuns tar la FINMA entaifer 30 dis dapi la publicaziun. La procedura sa drizza tenor la Lescha federala dals 20 da december 1968¹⁵ davart la procedura administrativa.

⁵ La FINMA approscha la midada da la direcziun da fonds, sche las prescripziuns legalas èn observadas e sche la cuntinuaziun dal fond d'investiziun è en l'interess dals investiders.

⁶ Ella publitgescha la decisiun en ils organs da publicaziun.

Art. 40 Excorporaziun da la facultad dal fond

¹ En cas d'in concurs da la direcziun da fonds vegnan ils bains ed ils dretgs che appartegnan al fond d'investiziun excorporads a favur dals investiders. Resalvads restan ils dretgs da la direcziun da fonds tenor l'artitgel 38.

² Debits da la direcziun da fonds, che na resultan betg dal contract da fond, na pon betg vegnir scuntrads cun pretensiuns che appartegnan al fond d'investiziun.

4. secziun Chasas da vaglias**Art. 41** Definiziun

Sco chasa da vaglias vala tgi che fa – a titel professiunal – il suandant:

- a. commerzi cun valurs mobigliaras en l'agen num sin quint dals clients;
- b. commerzi a curta vista cun valurs mobigliaras sin agen quint, è oravant tut activ sin il martgà da finanzas e:
 1. pudess pervia da quai periclitlar la funcziunalitad dal martgà da finanzas, u
 2. è activ sco commember d'ina plazza commerziala; u
- c. commerzi a curta vista cun valurs mobigliaras sin agen quint e fixescha publicamain ils curs per singulas valurs mobigliaras en moda permanenta u sin dumonda (*market maker*).

¹⁵ SR 172.021

Art. 42 Furma giuridica

Ina chasa da vaglias cun sedia en Svizra sto avair la furma giuridica d'ina societad commerziala.

Art. 43 Chasas da vaglias sut domini ester

Las prescripziuns da la LB¹⁶ concernent bancas sut domini ester valan tenor il senn.

Art. 44 Incumbensas

¹ La chasa da vaglias po en spezial:

- a. manar – en il rom da sia activitad tenor l'artitgel 41 – persunalmain u tar terzs contos per ils clients per realisar il commerzi cun valurs mobigliaras;
- b. tegnair en salv persunalmain u sin agen num tar terzs valurs mobigliaras dals clients;
- c. surpigliar a titel professional en moda definitiva u en cumissium e porscher publicamain sin il martgà primar valurs mobigliaras ch'èn vegnidas emessas da terzs;
- d. crear sezza a titel professional derivats ch'ella porscha sin agen quint u sin quint da terzs publicamain sin il martgà primar.

² En la dimensiun da sia activitad tenor l'alinea 1 litera a po ella – a titel professional – prender en consegna deposits dal public.

³ Il Cussegl federal po decretar prescripziuns davart l'utilisaziun da deposits dal public.

Art. 45 Chapital minimal e garantias

¹ Las chasas da vaglias ston disponer dal chapital minimal pretendi. Quel sto esser pajà en cumpletamain.

² La FINMA po permetter a chasas da vaglias en furma da societads da persunas da prestar garantias commensuradas empè dal chapital minimal.

³ Il Cussegl federal regla l'autezza dal chapital minimal e da las garantias.

Art. 46 Agens meds finanzia, liquiditad e repartiziun da las ristgas

¹ Las chasas da vaglias ston disponer – individualmain e sin basa consolidada – d'agens meds finanzia adequats e d'ina liquiditad commensurada.

² Ellas ston repartir en moda adequata lur ristgas.

³ Il Cussegl federal regla las pretensiuns a la repartiziun da las ristgas. El fixescha l'autezza dals agens meds finanzia e da la liquiditad a norma da l'activitad commerziala e da las ristgas.

⁴ En cas motivads po la FINMA conceder facilitaziuns, premess che l'intent da proteziun da questa lescha na vegnia betg pregiuditgà, u ordinar mesiras pli severas en chausa.

⁵ La FINMA è autorisada da decretar prescripziuns executivas.

Art. 47 Chapital supplementar

Las prescripziuns da la LB¹⁷ concernent il chapital supplementar valan tenor il senn.

Art. 48 Rendaquint

Las prescripziuns da la LB¹⁸ concernent il rendaquint valan tenor il senn.

Art. 49 Surveglianza da gruppas e da conglomerats

¹ Duas u pliras interpresas valan sco gruppas da finanzas dominada d'ina chasa da vaglias, sche:

- a. almain ina dad ellas è activa sco chasa da vaglias;
- b. ellas èn principalmain activas en il sectur da finanzas; e
- c. ellas furman in'unitad economica u i po vegnir supponi dad ellas pervia d'autras circumstanzas ch'ina u pliras interpresas suttamessas a la surveglianza individuala èn obligadas giuridicamain u sfurzadas facticamain da sustegnair autras societads da la gruppas.

² Sco conglomerat da finanzas dominà d'ina chasa da vaglias vala ina gruppas da finanzas tenor l'alinea 1 ch'è activa oravant tut en il commerzi cun vaglias ed a la quala appartegna almain ina interpresa d'assicuranza d'ina impurtanza economica considerabla.

³ Las prescripziuns da la LB¹⁹ concernent las gruppas da finanzas e concernent ils conglomerats da finanzas valan tenor il senn.

Art. 50 Obligaziun da far registraziuns

La chasa da vaglias sto registrar las incumbensas e las fatschentas ch'ella fa cun tut las indicaziuns ch'èn necessarias per suandar las fatschentas e per survegliar sia activitad.

Art. 51 Obligaziun d'annunzia

¹ La chasa da vaglias sto far las annunzias ch'èn necessarias per la trasparenza dal commerzi cun valurs mobigliaras.

² La FINMA regla, tge infurmaziuns che ston vegnir dadas a tgi en tge furma.

¹⁷ SR 952.0

¹⁸ SR 952.0

¹⁹ SR 952.0

³ Sche l'intent da la lescha qua avant maun pretenda quai, po il Cussegl federal suttammer a l'obligaziun d'annunzia tenor l'alineia 1 er persunas e societads che cumpran e vendan valurs mobigliaras a titel professiunal, ma senza l'agid d'ina chasa da vaglias. Las societads ston laschar controllar d'ina societad d'audit ch'è admissa da l'Autoritad federala da surveglianza en chaussas da revisiun (ASR) tenor l'artigel 9a alineia 1 da la Lescha dals 16 da december 2005²⁰ davart la surveglianza da la revisiun (LSR), che questa obligaziun d'annunzia vegnia observada, ed è obligadas da dar las infurmaziuns necessarias a la FINMA.

5. secziun Succursalas

Art. 52 Obligaziun da dumandar ina permissiun

¹ Ina permissiun da la FINMA basegan instituts da finanzas cun sedia a l'exteriur (instituts da finanzas esters) che vulan installar en Svizra ina succursala, en la quala ellas occupan persunas che fan – en num da l'institut da finanzas ester respectiv – a titel professiunal e permanentamain il suandant en Svizra u da la Svizra anora:

- a. administreschan valurs da facultad u pratitgeschan in'activitad sco trustee;
- b. fan l'administraziun da la facultad per investiziuns collectivas da chapital u per instituziuns da provediment;
- c. fan commerzi cun valurs mobigliaras;
- d. concludan fatschentas; u
- e. mainan contos da clients.

² Direcziuns da fonds estras na dastgan installar naginas succursalas en Svizra.

³ Il Cussegl federal po far contracts internaziunals che prevesan che instituts da finanzas dals stadis contractants pon installar ina succursala senza permissiun da la FINMA, sche tuttas duas varts contractantas renconuschan sco equivalentas la regulaziun respectiva da l'activitad d'instituts da finanzas e las mesiras da surveglianza.

Art. 53 Premissas per la permissiun

La FINMA conceda a l'institut da finanzas ester ina permissiun per installar ina succursala, sche:

- a. l'institut da finanzas ester:
 1. è organisà sufficientamain e dispona d'avunda meds finanziaus e da personal qualifitgà per manar ina succursala en Svizra,
 2. è suttames ad ina surveglianza adequata ch'includa er la succursala, e
 3. cumprova che la firma da la succursala po vegnir inscritta en il register da commerzi;

²⁰ SR 221.302

- b. las autoritads da surveglianza estras cumpetentas:
 - 1. na fan naginas objecziuns cunter l'installaziun d'ina succursala,
 - 2. s'obligheschan d'infurmar immediatamain la FINMA, sch'i capitain eveniments che pudessan periclitar seriusamain ils interess dals investiders u dals clients, e
 - 3. prestan agid uffizial a la FINMA;
- c. la succursala:
 - 1. ademplescha las premissas tenor ils artitgels 9–11 e dispona d'in reglament che circumscriva precisamain il champ d'activitads e che prevesa in'organisaziun administrativa u manaschiala che corresponda a sia activitad commerziala, e
 - 2. ademplescha las premissas supplementaras per la permissiun tenor ils artitgels 54–57.

Art. 54 Reciprocitad

La FINMA po sutta-meter la concessiun da la permissiun per installar ina succursala d'in institut da finanzas ester a la cundiziun ch'ils stadis, en ils quals l'institut da finanzas ester u las personas estras cun participaziuns qualifitgadas han lur domicil u lur sedia, concedian il dretg reciproc.

Art. 55 Gruppas da finanzas e conglomerats da finanzas

Sch'in institut da finanzas ester è ina part d'ina gruppa da finanzas u d'in conglomerat da finanzas, po la FINMA sutta-meter la concessiun da la permissiun a la cundiziun che l'institut da finanzas ester saja sutta-mess ad ina surveglianza consolidada tras autoritads da surveglianza estras.

Art. 56 Garanzias

La FINMA po sutta-meter la concessiun da la permissiun per installar ina succursala d'in administratur da facultad ester, d'in trustee ester u d'in administratur da facultads collectivs ester a la cundiziun ch'i vegnia prestada ina garanzia, sche la protecziun dals investiders u dals clients pretenda quai.

Art. 57 Regulaziun excepziunala

Il Cussegl federal po prevair che succursalas d'instituts da finanzas esters vegnian deliberadas d'observar tschertas prescripziuns da questa lescha.

6. secziun Represchentanzas

Art. 58 Obligaziun da dumandar ina permissiun

¹ Instituts da finanzas basegnan ina permissiun da la FINMA, sch'els occupan en Svizra personas ch'èn activas a titel professiunal e permanentamain en Svizra u da la

Svizra anora en in'otra moda che fixà en l'artitgel 52 alinea 1, cunzunt, sche questas persunas transfereschan incumbensas dals clients ad els u sch'ellas als represchentan per intents da reclama u per auters intents.

² Direcziuns da fonds estras na dastgan installar naginas represchentanzas en Svizra.

³ Il Cussegl federal po far contracts internaziunals che prevesan che instituts da finanzas dals stadis contractants pon installar ina represchentanza senza permissiun da la FINMA, sche tuttas duas varts contractantas renconuschan sco equivalentas la regulaziun respectiva da l'actividad d'instituts da finanzas e las mesiras da surveglianza.

Art. 59 Premissas per la permissiun

¹ La FINMA conceda a l'institut da finanzas ester ina permissiun per installar ina represchentanza, sche:

- a. l'institut da finanzas ester è suttamess ad ina surveglianza adequata;
- b. las autoritads da surveglianza estras na fan naginas objecziuns cunter l'installaziun da la represchentanza;
- c. las persunas incumbensadas cun sia direcziun garanteschan in'actividad commerziala irreproschabla.

² Supplementarmain po la FINMA suttametter la permissiun a la cundiziun ch'il stadi, en il qual l'institut da finanzas ester ha sia sedia, concedia il dretg reciproc.

Art. 60 Regulaziun excepziunala

Il Cussegl federal po prevair che represchentanzas d'instituts da finanzas esters vegnian deliberadas d'observar tschertas prescripziuns da questa lescha.

3. chapitel Surveglianza

Art. 61 Cumpetenzza

¹ Administraturs da facultad e trustees vegnan survegliads da la FINMA consultond in'organisaziun da surveglianza tenor la LFINMA²¹. Resalvada resta la surveglianza consolidada tras la FINMA tenor ils artitgels 30 e 49 da questa lescha u tenor las leschas davart ils martgads da finanzas tenor l'artitgel 1 alinea 1 LFINMA.

² L'actividad da surveglianza currenta dals administraturs da facultad e dals trustees vegn exequida d'organisaziuns da surveglianza ch'èn permessas da la FINMA.

³ Administraturs da facultads collectivas, direcziuns da fonds e chasas da vaglias vegnan survegliads da la FINMA.

⁴ Sch'i n'exista nagina organisaziun da surveglianza tenor l'alinea 1, exequescha la FINMA la surveglianza.

²¹ SR 956.1

Art. 62 Verificaziun dals administraturs da facultad e dals trustees

¹ Ils administraturs da facultad ed ils trustees ston incumbensar ina societad d'audit tenor l'artitgel 43k alinea 1 LFINMA²² cun ina verificaziun annuala, uschenavant che questa verificaziun na vegn betg fatga da l'organisaziun da surveglianza respectiva sezza.

² L'organisaziun da surveglianza po extender la periodicitad da la verificaziun a maximalmain 4 onns, resguardond l'activitad dals survegliads e las ristgas ch'èn colliadas cun quai.

³ Ils onns, durant ils quals i na vegn fatga nagina verificaziun periodica, furneschan ils administraturs da facultad ed ils trustees in rapport a l'organisaziun da surveglianza davart il fatg che lur activitad commerciala correspundia a las prescripziuns legalas. Quest rapport po vegnir furni en ina furma standardisada.

Art. 63 Verificaziun dals administraturs da facultads collectivs, da las direcziuns da fonds, da las chasas da vaglias, da las gruppas da finanzas e dals conglomerats da finanzas

¹ Ils administraturs da facultads collectivs, las direcziuns da fonds, las chasas da vaglias, las gruppas da finanzas ed ils conglomerats da finanzas ston:

- a. incumbensar ina societad d'audit admissa da la ASR tenor l'artitgel 9a alinea 1 LSR²³ cun ina verificaziun annuala tenor l'artitgel 24 LFINMA²⁴;
- b. laschar verifitgar lur quint annual ed eventualmain lur quint dal concern d'ina interpresa da revisiun, che stat sut la surveglianza dal stadi, e quai tenor ils princips da la revisiun ordinaria dal Dretg d'obligaziuns (DO)²⁵.

² Per la verificaziun tenor l'alinea 1 litera a po la FINMA prevair ina periodicitad da la verificaziun da plirs onns, resguardond l'activitad dals survegliads e las ristgas ch'èn colliadas cun quai.

³ Ils onns, durant ils quals i na vegn fatga nagina verificaziun periodica, furneschan ils instituts da finanzas tenor l'alinea 1 in rapport a la FINMA davart il fatg che lur activitad commerciala correspundia a las prescripziuns legalas. Quest rapport po vegnir furni en ina furma standardisada.

⁴ La direcziun da fonds incumbensescha per sasezza e per ils fonds d'investiziun administrads dad ella la medema societad d'audit.

⁵ La FINMA po far sezza verificaziuns directas.

²² SR 956.1

²³ SR 221.302

²⁴ SR 956.1

²⁵ SR 220

Art. 64 Obligaziun da dar infurmaziuns ed obligaziun d'annunzia en cas d'in transferiment da funcziuns essenzialas

¹ Sch'in institut da finanzas transferescha funcziuns essenzialas ad autras persunas, èn quellas suttamessas a l'obligaziun da dar infurmaziuns ed a l'obligaziun d'annunzia tenor l'artitgel 29 LFINMA²⁶.

² La FINMA po far da tut temp verificaziuns tar questas persunas.

Art. 65 Suspensiun dal dretg da votar

Per far valair l'artitgel 11 alineas 3 e 5 po la FINMA suspender il dretg da votar ch'è lià vi d'aczias u vi da quotas che vegnan tegnidas da participads qualifitgads.

Art. 66 Liquidaziun

¹ Sche la FINMA privescha in institut da finanzas da la permissiun, ha quai per consequenza per persunas giuridicas, per societads collectivas e per societads comanditaras ch'ellas vegnan schliadas e per interpresas singulas ch'ellas vegnan extinguidas en il register da commerzi.

² La FINMA designescha il liquidatur e surveglia sia activitad.

³ Resalvadas restan las prescripziuns dal dretg d'insolvenza.

Art. 67 Mesiras dal dretg d'insolvenza

¹ Las disposiziuns da la LB²⁷ davart las mesiras en cas d'in privel d'insolvenza e davart il concurs bancar valan tenor il senn per direcziuns da fonds e per chasas da vaglias.

² Las disposiziuns da la LB davart la garanzia dals deposits e davart las valurs da facultad senza identitad valan tenor il senn per chasas da vaglias.

4. chapitel Responsabladad e disposiziuns penalas

1. secziun Responsabladad

Art. 68

¹ La responsabladad dals instituts da finanzas e da lur organs sa drizza tenor las disposiziun dal DO²⁸.

² Sch'in institut da finanzas transferescha l'ademplement d'ina incumbensa ad in terz, è el responsabel per il donn che quest terz chaschuna, nun ch'el cumprovia ch'el haja agì cun tut il quità che vegn pretendì da las circumstanzas en quai che riguarda la tschernia, l'instrucziun e la surveglianza da quest terz. Il Cussegl federal po reglar las pretensiuns a la surveglianza.

²⁶ SR 956.1

²⁷ SR 952.0

²⁸ SR 220

³ Per acziuns da persunas, a las qualas la direcziun da fonds ha transferì incumbensas tenor l'artitgel 35 alinea 1, è responsabla la direcziun da fonds sco per l'agen agir.

2. secziun Disposiziuns penalas

Art. 69 Violaziun dal secret professional

¹ Cun in chasti da detenziun fin 3 onns u cun in chasti pecuniar vegn chastià, tgi che fa intenziunadamain il suandant:

- palaisa in secret ch'è vegnì confidà ad el en sia qualidad sco organ, sco emploià, sco incumbensà u sco liquidatur d'in institut da finanzas u ch'el è vegnì a savair en questa qualidad;
- emprova da surmanar ad ina tala violaziun dal secret professional;
- palaisa ad ulteriuras persunas in secret ch'è vegnì palesà ad el violond la litera a u profita d'in tal secret per sai u per in auter.

² Cun in chasti da detenziun fin 5 onns u cun in chasti pecuniar vegn chastià, tgi che procura in avantatg da facultad per sasez u per in auter tras in'acziun tenor l'alinea 1 litera a u c.

³ Tgi che agescha per negligentscha, vegn chastià cun ina multa fin 250 000 francs.

⁴ La violaziun dal secret professional è chastiabla er suenter che la relaziun d'uffizi u da servetsch u la pratica da la professiun è vegnida terminada.

⁵ Resalvadas restan las disposiziuns federalas e chantunalas davart l'obligaziun da dar perditga e davart l'obligaziun d'infirmar in'autorità.

⁶ La persecuziun ed il giudicament da las acziuns tenor questa disposiziun èn chausa dals chantuns.

Art. 70 Violaziun da las disposiziuns davart la protecziun cunter scumbigl e cunter engion sco er da las obligaziuns d'annunzia

Cun ina multa fin 500 000 francs vegn chastià, tgi che fa intenziunadamain il suandant:

- cuntrafa a la disposiziun davart la protecziun cunter scumbigl e cunter engion (art. 13);
- na fa betg, fa en moda faussa u fa memia tard a la FINMA las annunzias prescrites tenor ils artitgels 11 e 15.

Art. 71 Violaziun da las obligaziuns da far registraziuns e d'annunzia

Cun ina multa fin 500 000 francs vegn chastià, tgi che fa intenziunadamain il suandant:

- violescha l'obligaziun da far registraziuns tenor l'artitgel 50;
- violescha l'obligaziun d'annunzia tenor l'artitgel 51.

5. chapitel Disposiziuns finalas

Art. 72 Disposiziuns executivas

Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas.

Art. 73 Aboliziun e midada d'auters decrets

L'aboliziun e la midada d'auters decrets vegnan regladas en l'aggiunta.

Art. 74 Disposiziuns transitoricas

¹ Instituts da finanzas che disponan – il mument che questa lescha entra en vigur – d'ina permissiun tenor ina lescha davart ils martgads da finanzas tenor l'artitgel 1 alinea 1 LFINMA²⁹ per l'activitad correspundenta, na basegnan nagina nova permissiun. Els ston ademplier las pretensiuns da questa lescha entaifer 1 onn a partir sia entrada en vigur.

² Instituts da finanzas che na suttastattan tenor il dretg vertent betg ad in'obligaziun da dumandar ina permissiun, ma che suttastattan da nov ad in'obligaziun da dumandar ina permissiun, cur che questa lescha entra en vigur, s'annunzian tar la FINMA entaifer 6 mais a partir da l'entrada en vigur da questa lescha. Els ston ademplier las pretensiuns da questa lescha entaifer 3 onns a partir da l'entrada en vigur ed inoltrar ina dumonda da permissiun. Fin a la decisiun davart la permissiun pon els cuntinuar cun lur activitad, premess ch'els sajan affiliads ad in'organisaziun d'autoregulaziun tenor l'artitgel 24 da la Lescha dals 10 d'october 1997³⁰ davart la lavada da daners suspectus (LLDS) e che quella controllia ch'els observian las obligaziuns correspundentas.

³ Administraturs da facultad e trustees che cumenzan cun lur activitad entaifer 1 onn suenter l'entrada en vigur da questa lescha, ston s'annunziar immediatamain tar la FINMA ed ademplier las premissas per la permissiun – cun excepziun da l'artitgel 7 alinea 2 – a partir dal mument ch'els cumenzan cun lur activitad. Il pli tard 1 onn suenter che la FINMA ha permess in'organisaziun da surveglianza tenor l'artitgel 43a LFINMA, ston els s'affiliar ad ina tala organisaziun da surveglianza ed inoltrar ina dumonda da permissiun. Fin a la decisiun davart la permissiun pon els pratitgar lur activitad, premess ch'els sajan affiliads ad in'organisaziun d'autoregulaziun tenor l'artitgel 24 LLDS e che quella controllia ch'els observian las obligaziuns correspundentas.

⁴ En cas spezials po la FINMA prolungar ils termins tenor ils alineas 1 e 2.

²⁹ SR 956.1

³⁰ SR 955.0

Art. 74a³¹ Coordinaziun cun la midada da la Lescha davart la lavada da daners suspectus en il rom da la Lescha da gieus per daners dals 29 da settember 2017

...³²

Art. 75 Referendum ed entrada en vigur

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

³ Questa lescha entra en vigur mo ensemen cun la LSF³³.

⁴ Il Cussegl federal po metter en vigur anticipadamain las suandantas disposiziuns:

- a. la midada da la Lescha federala dals 23 da mars 2001³⁴ davart credits da consum (aggiunta cifra 2);
- b. l'artitgel 9a alinea 4^{bis} LSR³⁵ (aggiunta cifra 3);
- c. ils artitgels 1a, 1b, 47 alinea 1 litera a e 52a LB³⁶ (aggiunta cifra 14);
- d. l'artitgel 2 alinea 2 litera a LLDS³⁷ (aggiunta cifra 15);
- e. ils artitgels 4, 5 e 15 alinea 2 litera a LFINMA³⁸ (aggiunta cifra 16).

⁵ L'artitgel 15 alinea 2 litera a LFINMA vala fin a l'entrada en vigur da l'artitgel 15 alinea 2 litera a^{bis} LFINMA (aggiunta cifra 16).

Data da l'entrada en vigur: 1. da schaner 2020³⁹

³¹ Integrà tras la rectificaziun da la Cumissiun da redacziun da la AF dals 24 da sett. 2019 (AS 2019 5065).

³² Las disposiziuns da coordinaziun pon vegnir consultadas en la AS 2019 5065 ed en la AS 2020 501. Rectificaziun da la Cumissiun da redacziun da la AF dals 31 da schan. 2020, publicità ils 18 da favr. 2020 (AS 2020 501).

³³ SR 950.1

³⁴ SR 221.214.1

³⁵ SR 221.302

³⁶ SR 952.0

³⁷ SR 955.0

³⁸ SR 956.1

³⁹ O dals 6 da nov. 2019 (AS 2019 4631).

Agiunta
(art. 73)

Aboliziun e midada d'auters decrets

I

La Lescha da bursas dals 24 da mars 1995⁴⁰ vegn abolida.

II

Ils suandants decrets vegnan midads sco suonda:

...⁴¹

⁴⁰ [AS 1997 68 2044, 2005 5269 agiunta cifra II 7, 2006 2197 agiunta cifra 146, 2008 5207 agiunta cifra 16, 2012 6679 agiunta cifra 8, 2013 1103, 2014 4073 agiunta cifra 6, 2015 1535 cifra I 3 5339 agiunta cifra 11]

⁴¹ Las midadas pon vegnir consultadas en la AS 2018 5247.

